

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.06.01 Перевод научно-технических текстов
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (английского и русского).

Задачи дисциплины:

- 1) выявить своеобразие научно-технического перевода, ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения;
- 2) показать способы перевода терминов в научном тексте, ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста;
- 3) рассмотреть принципы научно-технического редактирования, выработать первичные навыки перевода специальных текстов;
- 4) научить студентов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- 5) создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области перевода на основе принципов сознательности, наглядности и межпредметной координации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина Б1.В.ДВ.06.01 «Перевод научно-технических текстов» относится к дисциплинам по выбору, вариативной части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Изучается в 5 и 6 семестрах.

Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин профессионального цикла, обеспечивающих необходимый уровень профессиональной подготовки бакалавра лингвистики, в частности, таких дисциплин как «Практический курс иностранного языка», «Практический курс перевода», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Реферирование и аннотирование».

Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь – грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

Отличительной чертой современной переводческой деятельности является большое количество текстов технического характера, перевод которых требует от переводчика основательных познаний в соответствующей предметной области.

Перевод научно-технического текста, в отличие от перевода художественной литературы, в которой переводчик обязан передать художественно-эстетические

достоинства оригинала, несколько отличается по форме, языковым средствам и коммуникативной направленности.

В процессе перевода научно-технического текста переводчику приходится решать как чисто языковые, лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре и особенностями использования двух языков в процессе коммуникации, так и проблемы социолингвистической адаптации текста.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины специалист должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
- разновидности научно-технического жанра, специфику их языкового выражения;
- принципы редактирования научно-технического текста.

Уметь:

- осуществлять письменный, последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности;
- определять стратегию переводческой деятельности выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

Владеть

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– способами перевода терминов в научном тексте; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных.

4. Структура и содержание дисциплины «Перевод научно-технических текстов»

Общая трудоемкость дисциплины:

Всего ЗЕТ – 4., 144 часа

Вид промежуточной аттестации: зачет.

5 семестр Раздел дисциплины	Всего часов	Виды учебной работы, включая самост. работу студентов и труд-сть (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
		Лекц:	Пр/з:	СР С:	УО, промежуточный тест. Зачет
Особенности научного и технического текста. Разновидности научно- технического жанра.	8	2		6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Информационная культура переводчика научно- технической литературы.	10	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Терминологические, (отраслевые) словари	10	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Терминология и научно- технический перевод	8		2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Грамматические трансформации в научном и техническом тексте	10	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Переводимый артикль в научно-техническом тексте	8	2		6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций	10	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. Тестирование.
Атрибутивная группа	10	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Инфинитив. Формы и функции	8		2	6	Учет активной работы на занятии.

инфинитива					Контроль выполнения домашнего задания.
Инфинитив и инфинитивные конструкции.	10	2	2	6	Контроль выполнения домашнего задания.
Причастие. Причастные конструкции. Абсолютная причастная конструкция	8		2	6	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Переводческие задачи инженерного характера. Расшифровка сокращений	8	2		6	Учет активной работы на занятии. Тестирование.
Всего за 5 семестр	108	18	18	72	
6 семестр					
Сложноподчиненные предложения (Complex Sentences)	5	2	2	1	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Герундий и герундиальный комплекс. (The Gerund and Gerundial Complexes)	4	2	2		Контроль выполнения домашнего задания.
Страдательный залог (The Passive Voice)	4	2	2		Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Каузативные конструкции (Causative Constructions)	5	2	2	1	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Эмфатические конструкции (Emphatic Constructions)	5	2	2	1	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Ложные сравнения, или компаративные конструкции	5	2	2	1	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Эллиптические конструкции	4	2	2		Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Модальные глаголы	4	2	2		Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. Тестирование.
Всего за 6 семестр	36	16	16	4	
Годовая нагрузка	144	34	34	76	

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. – М.: «Р.Валент», 2013. www.nlr.ru
2. Булатов, А. И. Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу / А. И. Булатов. – М.: РУССО, 2012. www.nlr.ru
3. Хартуков Е. М. Большой англо-русский словарь по нефтегазовому бизнесу / Е. М. Хартуков. – М.: ЗАО «Олимп–Бизнес», 2013. www.nlr.ru
4. Шаповалова Т.Р. Launching into Oil Well Drilling: учебное пособие по научно-техническому переводу / Т. Р. Шаповалова. – Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2012.
5. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. www.iprbookshop.ru
6. Baker R. (2014) Dictionary for the Petroleum Industry. – Second edition. – Petroleum Extension Service, The University of Texas, Austin.
7. Baker R. (2014) A Primer of Oilwell Drilling: A Basic Text of Oil and Gas Drilling. – 5th ed. – Petroleum Extension Service, The University of Texas.

б) дополнительная литература:

1. Борисова, Л. И. Лексические закономерности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / Л. И. Борисова: Уч. пос. – М.: ТЕЗАУРУС, 2009.
2. Борисова, Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода / Л. И. Борисова: Уч. пос. – М.: ТЕЗАУРУС, 2005. www.nlr.ru
3. Вейзе, А. А. Перевод технического текста с английского языка на русский / А. А. Вейзе, И. К. Мирончиков. – М., 1995.
4. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – М.: «Р. Валент», 2015.
5. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» . — Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009. — 31 с. www.iprbookshop.ru
6. Пумпянский, А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А. Л. Пумпянский. – Минск: ООО "Попурри", 1997.

Интернет-ресурсы

1. www.biblioclub.ru
2. www.iprbookshop.ru
3. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.

- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.

- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».

- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);

- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);

- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;

- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Шаповалова Т.Р./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 18.09.17, протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФиИВ 11.10.17, протокол № 1
(дата)